

peugeot504.info

# 504

*diesel*

U 20

PARTICULARITÉS

BESONDERHEITEN

PARTICOLARITÀ

BIJZONDERHEDEN

**peugeot504.info**



## SOMMAIRE

A - Amorçage des circuits	7
C - Caractéristiques	18
Circuit de refroidissement	15
Contrôle de marche	5
Courroies	13
Culasse	17
É - Ecran de calandre	17
F - Filtre à air	13
Filtre à combustible	11
Filtre à huile	9
G - Gel (précautions)	17
H - Huile moteur	9
I - Injecteurs	17
M - Mise en marche	5
P - Pneumatiques	20
Pompe d'injection	17
S - Schéma électrique	22
T - Témoin huile et eau	5

## IMPORTANT

Cette plaquette, traitant exclusivement des particularités des véhicules équipés du moteur Diesel, est à utiliser conjointement avec la notice du véhicule à essence.

La principale consigne d'entretien des moteurs Diesel est la PROPRIÉTÉ dont dépend la longévité du moteur et de son équipement d'injection.

Il est donc essentiel de se conformer aux périodicités d'entretien indiquées aux pages 8-17.

## INHALTSVERZEICHNIS

A - Anlassen des Motors	5
B - Betriebskontrolle	5
E - Einspritzdüsen	17
Einspritzpumpe	17
Elektrischer Schaltplan	22
K - Keilriemen	13
Kraftstofffilter	11
Kraftstoffförderung	7
Kühlermaske	17
Kühlsystem	15
L - Luftfilter	13
M - Motoröl	9
O - Ölfilter	9
Ö - Öldruck- und Wasser-Kontrolleuchte	5
R - Reifen	20
T - Technische Daten	18
V - Vorsichtsmassnahmen	17
Z - Zylinderkopf	17

## WICHTIG

Diese Broschüre behandelt ausschliesslich die Besonderheiten der Fahrzeuge mit Dieselmotor. Sie ist zusammen mit der Betriebsanleitung für Fahrzeuge mit Benzinmotor zu verwenden.

Bei der Wartung der Dieselmotoren besonders auf SAUBERKEIT achten; von ihr hängt die Lebensdauer des Motors sowie dessen Einspritzanlage ab.

Die auf Seite 8-17 vorgeschriebenen Intervalle für die Wartung müssen daher sehr genau eingehalten werden.

## SOMMARIO

A - Adescamento dei circuiti	7
Avviamento del motore	5
C - Caratteristiche	19
Cinghie di azionamento	13
Circuito di raffreddamento	15
Controllo di marcia	5
F - Filtro del combustibile	13
Filtro dell'aria	13
Filtro dell'olio	9
G - Gelo (precauzioni)	17
I - Iniettori	21
O - Olio motore	9
P - Pneumatici	21
Pompa d'iniezione	17
S - Schema elettrico	22
Schermo per calandra	17
Spta dell'olio e dell'acqua	5
T - Testata	17

## AVVERTENZA

In questo libretto sono trattate esclusivamente le particolarità delle vetture equipaggiate del motore Diesel ed esso deve essere consultato unitamente al libretto d'uso e manutenzione della vettura a benzina.

La principale norma di manutenzione dei motori Diesel è la PULIZIA; da essa dipende la longevità del motore e del suo impianto d'iniezione.

E' dunque essenziale attenersi alle periodicità di manutenzione indicate nelle pagine 8-17.

## INHOUD

A - Aandrijfriemen	13
Algemene gegevens	19
B - Banden	19
Brandstoffilter	11
Brandstofinspuitpomp	17
C - Cilinderkop	17
Controle tijdens het rijden	5
Controlelampje olie en koelvloeistof	5
E - Elektrisch schema	22
H - Het starten van de motor	5
K - Koelsysteem	15
L - Luchtfiler	13
M - Motorolie	9
O - Oliefiler	9
Ontluchten van de circuits	7
R - Radiateurhoes	17
V - Verstuivers	17
Vorts (te nemen voorzorgsmaatregelen)	17

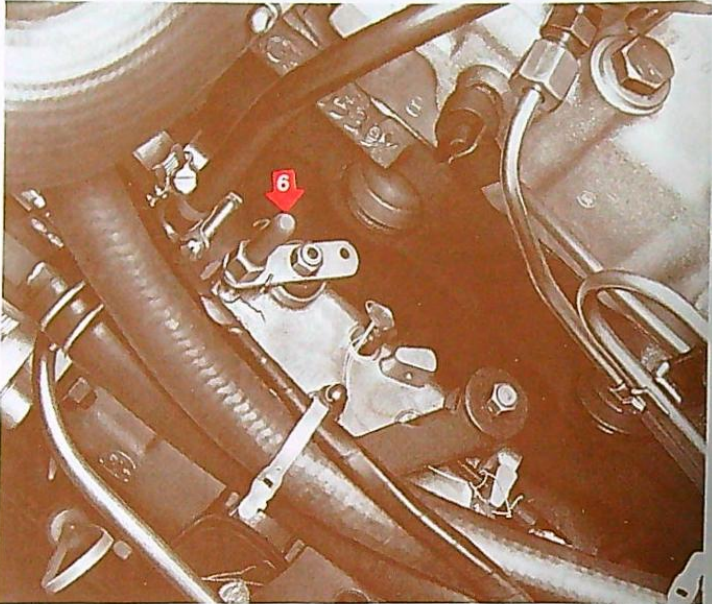
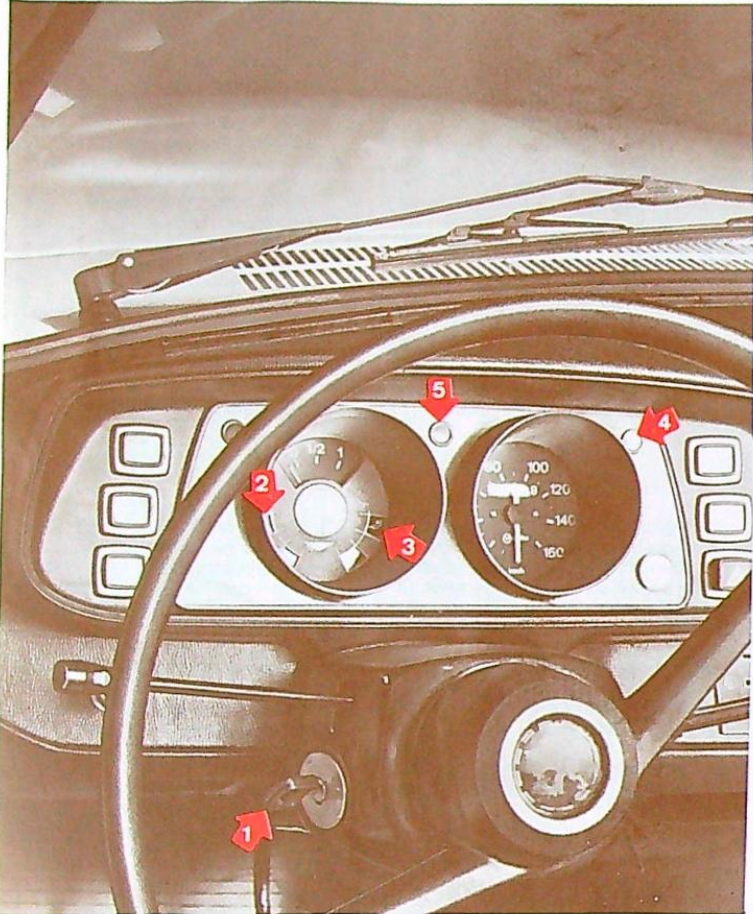
## BELANGRIJK

Dit boekje, dat uitsluitend betrekking heeft op de bijzonderheden van de met Dieselmotor uitgeruste wagens, dient te worden gebruikt naast het instructieboekje van de wagens met benzinemotor.

Bij het onderhoud van Dieselmotoren is het SCHOONMAKEN een van de belangrijkste punten, daar hiervan de levensduur van de motor en van de inspuitapparatuur afhangt.

Het is dus noodzakelijk de periodieke onderhoudsvoorschriften op de aangegeven bladzijden nauwkeurig op te volgen 8-17.







## MISE EN MARCHÉ

### Moteur froid

Tourner la clé de contact 1 jusqu'à la position M pour établir le préchauffage.

- Les témoins :

- 2 - de charge de batterie
- 3 - d'huile et eau

4 - de préchauffage  
5 - de freins  
doivent s'allumer

- Dès l'extinction du témoin de préchauffage 4, tourner la clé à fond, position D, en accélérant légèrement.

Laisser chauffer le moteur quelques instants.

### Moteur chaud

- Appuyer légèrement sur la pédale d'accélérateur en actionnant le démarreur.

## CONTRÔLE DE MARCHÉ

Si un témoin rouge s'allume en marche normale, s'arrêter immédiatement.

### 3 - Témoin huile et eau

Allumé, peut indiquer :

- manque d'huile ou pression d'huile insuffisante,
- colmatage du filtre à huile,
- manque d'eau, vérifier le niveau dans la boîte de dégazage,

- courroie de ventilateur détendue ou perdue.

### 6 - Arrêt du moteur

Commande manuelle de stop en cas de défaillance électrique.

## ANLASSEN DES MOTORS

### Bei kaltem Motor

Zum Vorglühen den Kontaktschlüssel 1 bis zur Stellung M drehen.

- 2 - Ladekontrollleuchte
- 3 - Öldruck- und Wasserkontrollleuchte
- 4 - Vorglüchkontrollleuchte
- 5 - Bremskontrollleuchte  
müssen aufleuchten

- Sofort nach Erlöschen der Vorglühkontrollleuchte 4 den Schlüssel bis zum Anschlag drehen, Stellung D, dabei leicht Gas geben.

Den Motor einige Augenblicke warmlaufen lassen.

### Bei warmem Motor

- Das Gaspedal leicht eindrücken und den Anlasser betätigen.

## BETRIEBSKONTROLLE

Bei Aufleuchten einer roten Kontrollleuchte während der Fahrt sofort anhalten.

### 3 - Öl- und Wasserkontrollleuchte

Aufleuchten kann bedeuten :

- Zu wenig Öl oder zu niedriger Öldruck,
- Ölfilter verstopft,
- zu wenig Wasser, Wasserstand im Entgasungsbehälter prüfen,

- Ventilatorkeilriemen locker oder abgesprungen.

### 6 - Abstellen des Motors

Hebel zum Abstellen des Motors bei Versagen der elektrischen Anlage.

## AVVIAMENTO DEL MOTORE

### Motore freddo

Portare la chiave di contatto 1 in posizione M per stabilire il preriscaldamento.

- Spie :

- 2 - carica batteria
- 3 - olio e acqua

4 - preriscaldamento  
5 - sicurezza di frenata  
devono accendersi

- Dopo che la spia di preriscaldamento 4 si è spenta girare la chiave a fondo, posizione D, accelerando leggermente.

Lasciar scaldare il motore per alcuni istanti.

### Motore caldo

- Premere leggermente sul pedale dell'acceleratore azionando il motorino d'avviamento.

## CONTROLLO DI MARCIA

Se una spia rossa si accende in marcia normale, fermarsi immediatamente.

### 3 - Accesa puo' indicare :

- mancanza d'olio o pressione insufficiente,
- intasamento del filtro dell'olio,
- mancanza d'acqua, verificare il livello nel serbatoio di degasaggio,

- cinghia del ventilatore allentata o perduta.

### 6 - Arresto del motore

Comando manuale di arresto in caso di guasto elettrico.

## HET STARTEN VAN DE MOTOR

### Koude motor

Draai de contactsleutel 1 in de stand M om voor te gloeien.

- Controlelampjes :

- 2 - laadkontrolelampje
- 3 - olie en koelvloeistof

4 - voorgloein  
5 - remsysteem  
moeten gaan branden

- Bij het uitgaan van het voorgloeicon-trolelampje 4 draai de sleutel geheel om naar stand D en geef een weinig gas.

Laat de motor enige ogenblikken warm draaien.

### Warme motor

- Gaspedaal iets intrappen tijdens het starten van de motor.

## CONTROLE ONDER HET RIJDEN

Stop onmiddellijk als er tijdens het rijden een rood controlelampje gaat branden.

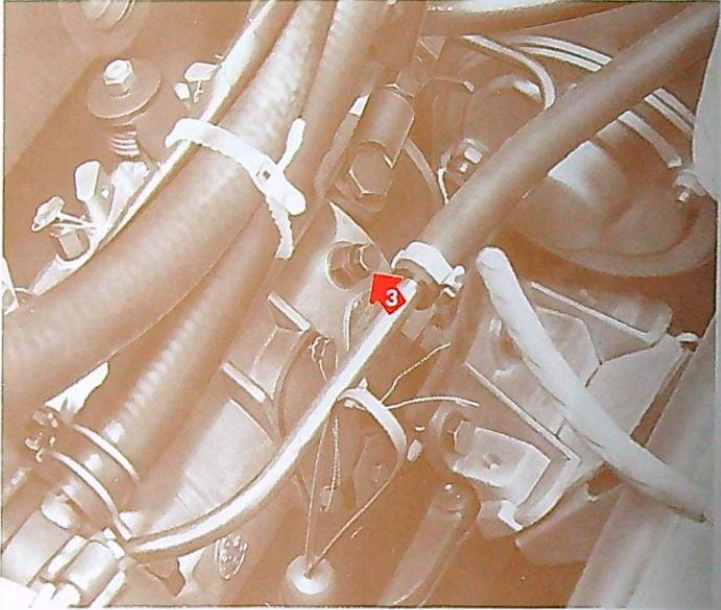
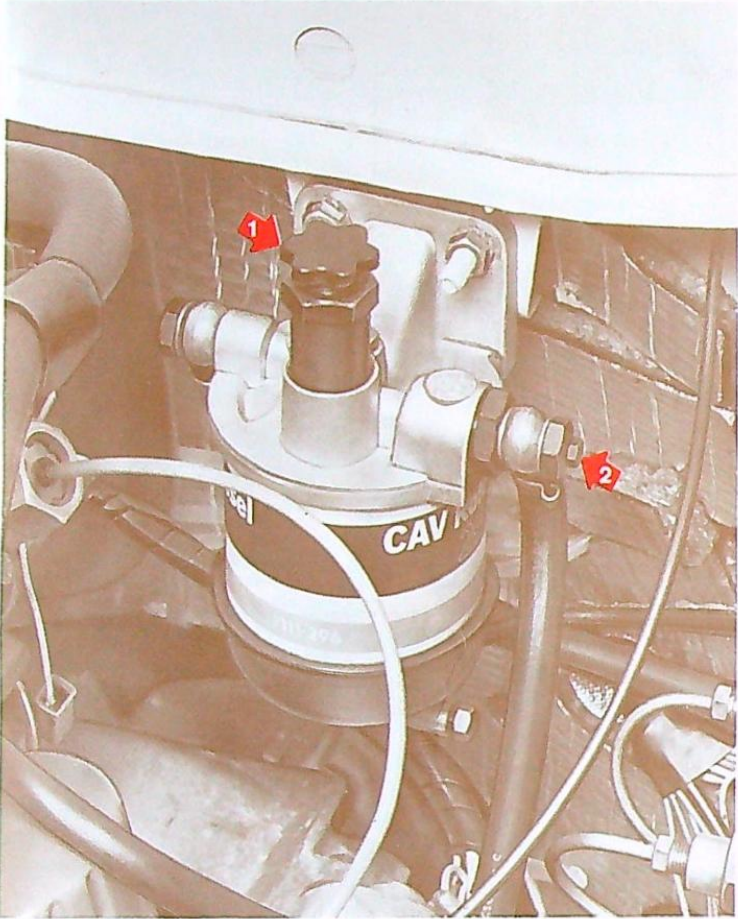
### 3 - Oliedruk - en koelvloeistof temperatuur - controlelampje

- Branden, dit kan wijzen op :
- te weinig olie of onvoldoende oliedruk,
  - verstoppt oliefilter,
  - te weinig koelvloeistof, controleer het niveau in het ontluuchtings-tankje,
  - ventilatorriem uitgerekt of gebroken.

### 6 - Stoppen van de motor

Handbediening in geval van een elektrische storing.





## AMORÇAGE DES CIRCUITS

A effectuer :

- A la première mise en route du moteur.
- Après réparation ou panne de carburant.
- Après nettoyage du filtre à combustible.
- Desserrer de quelques tours les vis :
  - 2 - de purge du filtre à combustible,
  - 3 - de la pompe d'injection.
- Dévisser la poignée 1 et pomper jusqu'à la sortie du gazole sans bulles par la vis 2.
- Resserrer la vis 2 et continuer à pomper jusqu'à la sortie du gazole sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la vis 3 et la poignée 1.
- Mettre le contact et actionner le démarreur en accélérant à fond.

## KRAFTSTOFFFÖRDERUNG

Auszuführen :

- Bei der Erstinbetriebnahme des Motors.
- Nach einer Reparatur oder Kraftstoffpanne.
- Nach Reinigen des Kraftstofffilters.
- Um einige Umdrehungen lösen :
  - 2 - Entlüfterschraube des Kraftstofffilters,
  - 3 - Schraube an der Einspritzpumpe.
- Den Griff 1 losschrauben und bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 2 pumpen.
- Die Schraube 2 wieder anziehen und bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 3 weiterpumpen.
- Die Schraube 3 und den Griff 1 feststellen.
- Den Kontakt einschalten und den Anlasser betätigen, Dabei das Gaspedal ganz durchtreten.

## ADESCAMENTO DEI CIRCUITI

Da effettuare :

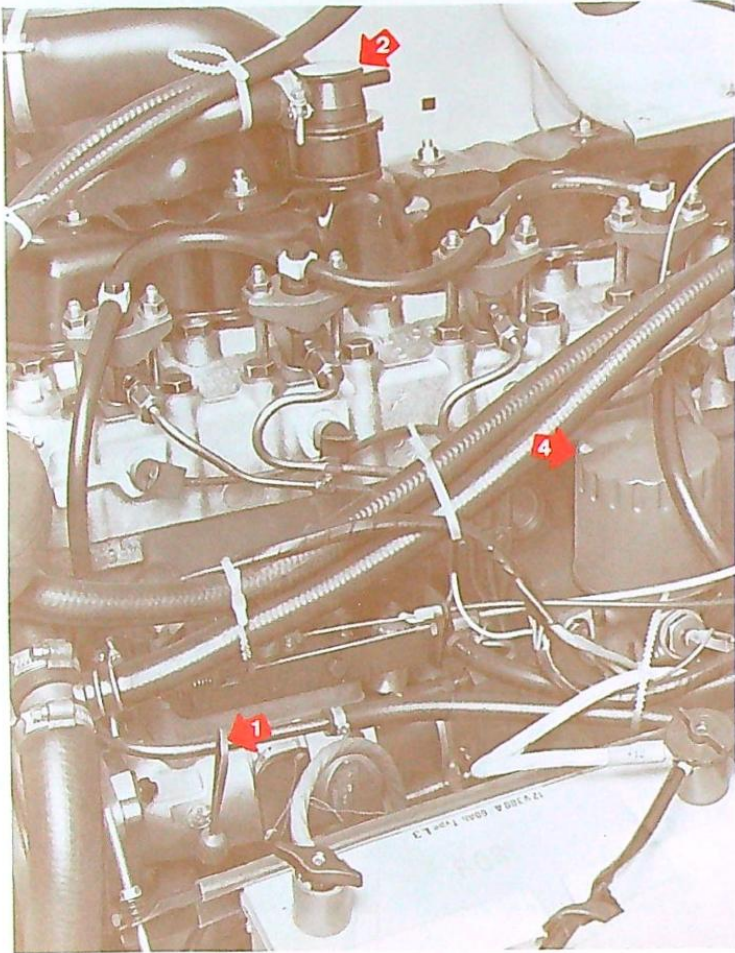
- Al primo avviamento del motore.
- Dopo una riparazione o una panne di combustibile.
- Dopo la pulizia del filtro del combustibile.
- Allentare di alcuni giri le viti :
  - 2 - di spurgo del filtro del combustibile,
  - 3 - della pompa d'iniezione.
- Svitare l'impugnatura 1 e pompare fino ad uscita del gasolio privo di bollicine attraverso la vite 2.
- Stringere di nuovo la vite 2 e continuare a pompare fino a che il gasolio esca senza bollicine attraverso la vite 3.
- Bloccare la vite 3 e l'impugnatura 1.
- Inserire il contatto ed azionare il motore d'avviamento accelerando a fondo.

## ONTLUCHTEN VAN DE CIRCUITS

Uit te voeren :

- Bij het voor de eerste maal laten draaien van de motor.
- Na een reparatie of leegrijden van de tank.
- Na het reinigen van het brandstoffilter.
- Draai de volgende stoppen enige slagen los :
  - 2 - van de brandstoffilterontluchting,
  - 3 - van de brandstofpomp.
- Draai de knop 1 los en pomp totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingsschroef 2 vloeit.
- Draai de ontluchtingsschroef 2 vast en blijf pompen totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingsschroef 3 stroomt.
- Zet de schroef 3 en het handel 1 weer vast.
- Zet het contact aan, stel de startmotor in werkingen en geef volgas.







## MOTEUR

### 1 - Jauge

- a - niveau maxi.
  - b - niveau mini.
- Vérifier tous les 1 000 km  
Compléter si nécessaire

### 2 - Orifice de remplissage d'huile

Contenance : 4 litres

#### **ESSO UNIFLO 10 W - 40**

En toutes saisons

ou

pour température supérieure à 0 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 30**

de 0 °C à - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 20**

en-dessous de - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 10 W**

### 3 - Bouchon de vidange

- Périodicité : tous les 5 000 km.  
à réduire à 2 500 km en cas d'utilisation intensive.
- Vidanger au minimum 2 fois par an.

## FILTRE A HUILE

### 4 - Cartouche de filtre à huile

Purflux LS 127/10.  
Echange : tous les 5 000 km.

Ne pas la démonter aux vidanges intermédiaires.

## MOTOR

### 1 - Ölmeßstab

- a - Höchststand.
  - b - Mindeststand.
- Ölstand alle 1 000 km  
prüfen, bei Bedarf nachfüllen

### 2 - Öleinfüllöffnung

Fassungsvermögen : 4 Liter

#### **ESSO UNIFLO 10 W - 40**

Zu jeder Jahreszeit

oder

bei Temperaturen über 0 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 30**

von 0 °C bis - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 20**

unter - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 10 W**

### 3 - Ablassstopfen

- Wartungsabstand : 5 000 km, alle 2 500 km bei intensiver Benutzung des Fahrzeuges.
- Mindestens zweimal jährlich.

## ÖLFILTER

### 4 - Ölfilterpatrone

Purflux LS 127/10.  
Austausch : alle 5 000 km.

Patrone nicht bei zwischenzeitlichen Ölwechseln ausbauen.

## MOTORE

### 1 - Astina di livello

- a - livello massimo.
  - b - livello minimo.
- Verificare ogni 1 000 km  
Completare se necessario

### 2 - Orifizio di riempimento d'olio

Capacità : 4 litri

#### **ESSO UNIFLO 10 W - 40**

In ogni stagione

o

per temperature superiori a 0 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 30**

da 0 °C a - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 20**

per temperature inferiori a - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 10 W**

### 3 - Tappi di svuotamento

- Periodicità : 5 000 km,  
da ridurre a 2 500 km in caso di uso intenso.
- Effettuare il cambio almeno 2 volte all'anno.

## FILTRO DELL'OLIO

### 4 - Cartuccia del filtro dell'olio

Purflux LS 127/10.  
Sostituzione : ogni 5 000 km.

Non smontarla ai cambi intermedi.

## MOTOR

### 1 - Oliepeilstok

- a - maximum niveau.
  - b - minimum niveau.
- Controleren elke 1 000 km.  
Indien noodzakelijk bijvullen.

### 2 - Vulopening

Inhoud : 4 liter

#### **ESSO UNIFLO 10 W - 40**

In alle jaargetijden

of

voor temperaturen boven 0 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 30**

van 0 °C tot - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 20**

beneden - 10 °C

#### **ESSOLUBE HDX PLUS 10 W**

### 3 - Aftapplug

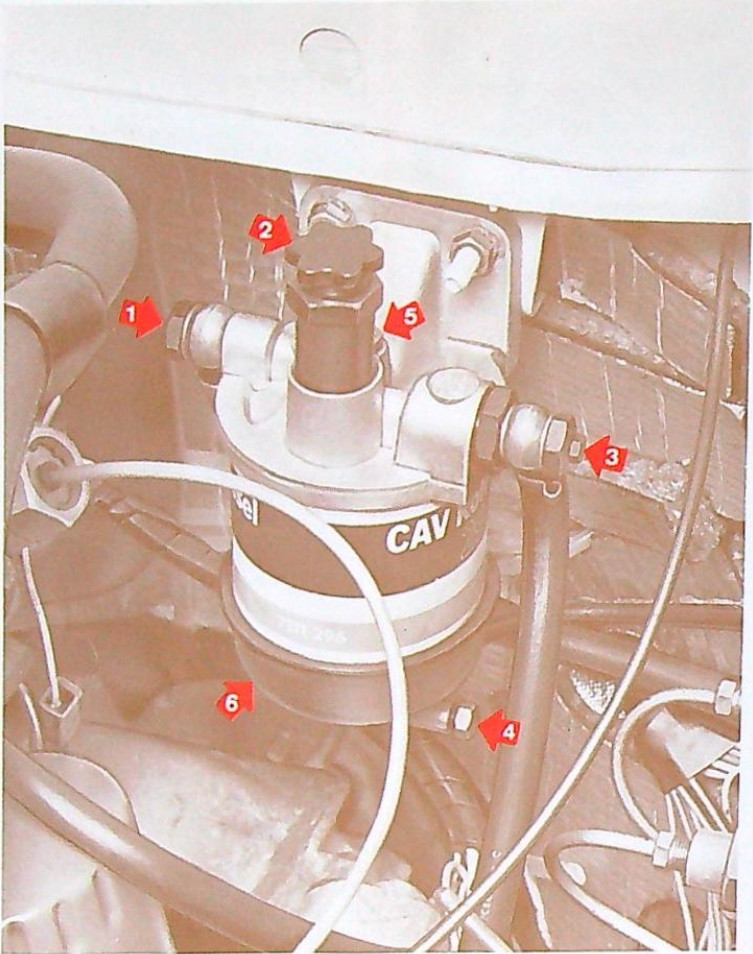
- Periodiek : elke 5 000 km,  
terug te brengen tot 2 500 km in geval van intensief gebruik.
- Minstens twee keer per jaar verversetten.

## OLIEFILTER

### 4 - Oliefilterelement

Purflux LS 127/10.  
Vervangen : elke 5 000 km.

Dit filter mag bij tussentijdse verversingen niet gedemonteerd worden.





## FILTRE A COMBUSTIBLE

*Tout filtre, aussi efficace soit-il, ne peut remplir pleinement son office que s'il est régulièrement contrôlé et entretenu.*

### Purge (tous les 5000 km)

Surveiller la propreté du gazole dans la cuve transparente du filtre.  
Purger en cas de présence d'eau.

- Desserrer le raccord d'arrivée 1, la poignée 2, la vis 3 et le robinet 4.
- Pomper pour évacuer l'eau puis fermer le robinet 4 et bloquer le raccord d'arrivée 1.
- Pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la poignée 2 et la vis 3.

### Échange de la cartouche

Tous les 20000 km, à réduire en cas de colmatage.

- Dévisser la vis centrale 5 et retirer la cuve 6.
- Nettoyer la cuve et remplacer la cartouche.
- Remplacer les joints.

## KRAFTSTOFFILTER

*Jedes Filter, so wirksam es auch sein mag, erfüllt nur dann vollends seine Aufgabe, wenn es regelmässig kontrolliert und gewartet wird.*

### Wasserablaß (alle 5000 km)

Die Sauberkeit des Dieselöls im Filterglas überprüfen.  
Eventuell das Wasser ablassen.

- Den Zulaufanschluß 1, den Griff 2, die Schraube 3 und den Hahn 4 lösen.
- Zum Abführen des Wassers pumpen, anschliessend den Hahn 4 lösen und den Zulaufanschluß 1 wieder anziehen.
- Bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 3 pumpen.
- Den Griff 2 und die Schraube 3 festziehen.

### Austausch der Kraftstofffilterpatrone

Alle 20000 km, bei Verschmutzung früher.

- Die mittlere Schraube 5 lösen und das Filterglas 6 abnehmen.
- Das Glas reinigen und die Patrone austauschen.
- Gegebenenfalls die Dichtungen einsetzen.

## FILTRO DEL COMBUSTIBILE

*Qualsiasi filtro, per quanto efficiente possa essere, darà risultati soddisfacenti solo se regolarmente controllato e pulito.*

### Spurgo (ogni 5000 km)

Controllare la pulizia del gasolio nella vaschetta trasparente del filtro.  
Spurgare in caso di presenza d'acqua.

- Allentare il raccordo di arrivo 1, la manopola 2, la vite 3 e il rubinetto 4.
- Pompare per evacuare l'acqua poi chiudere il rubinetto 4 e riserrare il raccordo di arrivo 1.
- Pompare finchè il combustibile fuoriscia dalla vite 3 senza bollicine.
- Bloccare la manopola 2 e la vite 3.

### Sostituzione della cartuccia

Ogni 20000 km e più frequentemente in caso di intasamento.

- Svitare la vite centrale 5 e togliere la vaschetta 6.
- Pulire la vaschetta e sostituire la cartuccia.
- Sostituire la guarnizioni.

## BRANDSTOFFILTER

*Elk filter, hoe fijn ook, kan slechts zijn taak naar behoren vervullen, indien het regelmatig wordt gecontroleerd en onderhouden.*

### Aftappen (elke 5000 km)

Controleer de zuiverheid van de brandstof in de doorzichtige kolf van het filter.  
Aftappen in geval van aanwezigheid van water.

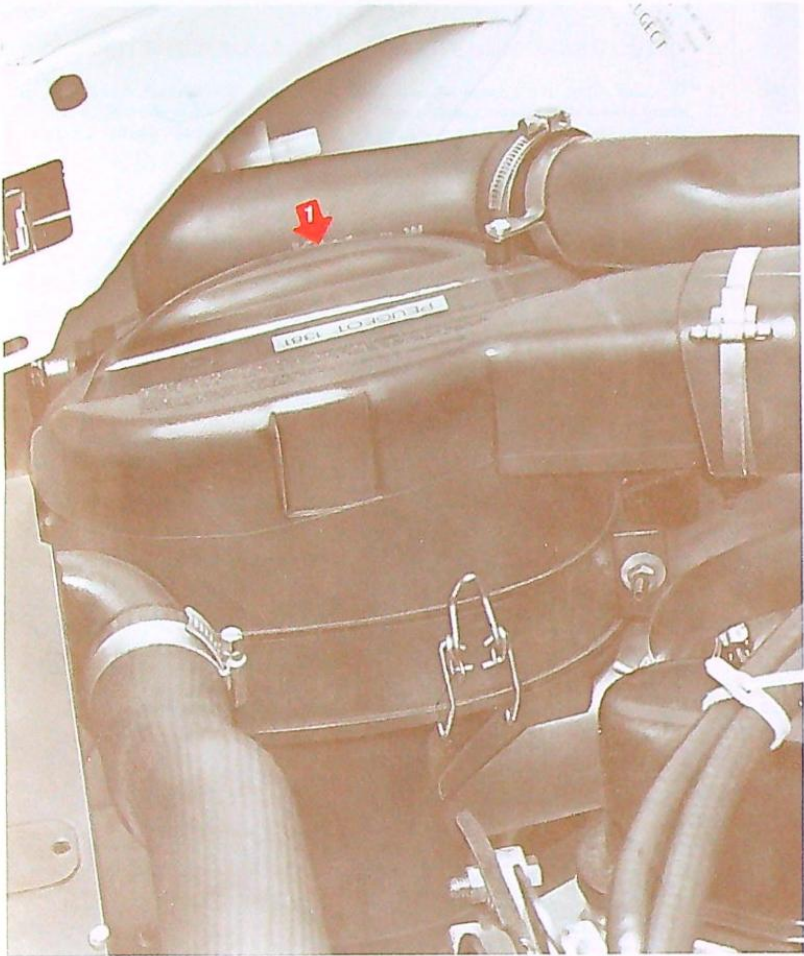
- Draai de toevoerleiding, de dop 1, de bout 2 en de kraan 3 los.
- Bedien de pomp om het water te verwijderen, sluit daarna de kraan 3 en zet de toevoerleiding vast.

- Pomp totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingschroef 3 stroomt.
- Zet het handel 2 en de schroef 3 weer vast.

### Vervangen van het filterelement

Elke 20000 km of in geval van verstopping.

- Draai de centrale schroef 5 los en verwijder de kolf 6.
- Reinig de kolf en vervang het filterelement.
- Vervang de pakkingringen.





## FILTRE A AIR

### Élément filtrant sec

- Remplacement :  
Tous les 30000 km ou tous les 15000 km en utilisation en atmosphère poussiéreuse.

### Filtre à air à bain d'huile

Nettoyage tous les 5000 km.

- Déposer le filtre à air complet 1.
- Vider et nettoyer la cuve.
- Nettoyer l'élément filtrant par immersion de l'ensemble supérieur dans du gazole.
- Garnir la cuve d'huile moteur jusqu'à «OIL» (375 cm<sup>3</sup>).
- Vérifier l'état du joint. Respecter le sens de montage.

## COURROIES D'ENTRAÎNEMENT

Contrôler l'état des courroies tous les 10000 km.

Toute courroie douteuse doit être remplacée.

## LUFTFILTER

### Trockenluftfiltereinsatz

- Austausch :  
Alle 30000 km oder alle 15000 km bei Betrieb in staubhaltiger Luft.

### Ölbadluftfilter

Reinigen alle 5000 km.

- Das komplette Luftfilter 1 ausbauen.
- Den Behälter entleeren und reinigen.
- Den Filtereinsatz durch Eintauchen des oberen Teils in Dieselöl reinigen.
- Den Behälter bis zur Markierung «OIL» (375 cm<sup>3</sup>) mit Motoröl auffüllen.
- Den Zustand der Dichtung überprüfen. Die Einbaulage beachten.

## KEILRIEMEN

Den Zustand der Keilriemen alle 10000 km überprüfen.

Nicht absolut einwandfreie Keilriemen müssen ersetzt werden.

## FILTRO DELL'ARIA

### Elemento filtrante a secco

- Sostituzione :  
Ogni 30000 km oppure ogni 15000 km in caso d'impiego su strade polverose.

### Filtro dell'aria a bagno d'olio

Pulizia ogni 5000 km.

- Staccare il filtro dell'aria completo 1.
- Vuotare e pulire la vaschetta.
- Pulire l'elemento filtrante immergendo l'insieme superiore nel gasolio.
- Versare dell'olio motore nella vaschetta fino al livello «OIL» (375 cm<sup>3</sup>).
- Verificare lo stato della guarnizione. Rispettare il senso di montaggio.

## CINGHIE DI AZIONAMENTO

Controllare lo stato delle cinghie ogni 10000 km.

Sostituirle in caso di dubbio.

## LUCHTFILTER

### Doorg filterelement

- Vervangen :  
Elke 30000 km of elke 15000 km indien er word gereden op stoffige wegen.

### Oliebadluchfilter

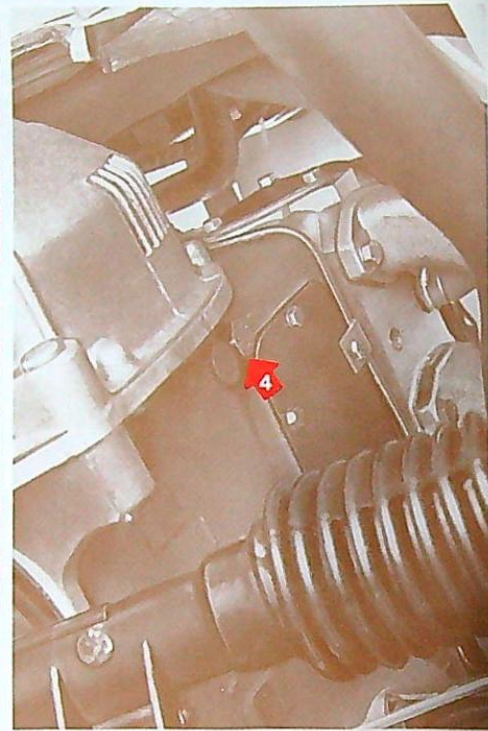
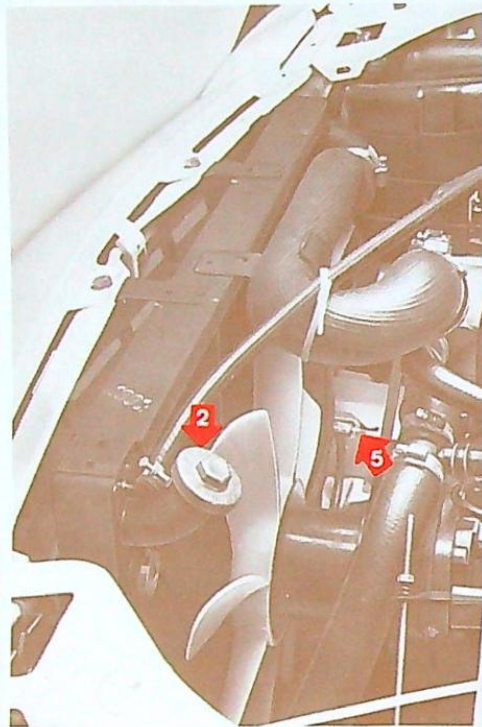
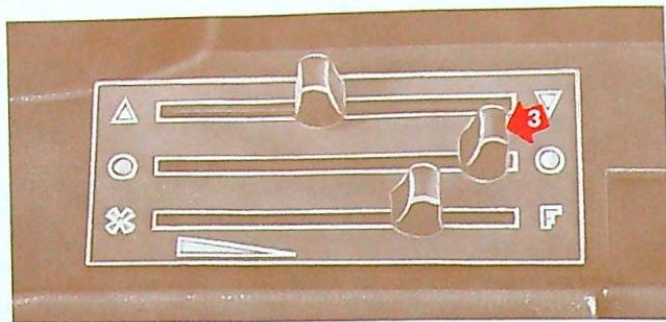
Renigen elke 5000 km.

- Verwijder het gehele luchtfilter 1.
- Het oliefilterhuis ledigen en schoonmaken.
- Het filterelement schoonmaken door het bovenste gedeelte onder te dompelen in dieselolie.
- Het oliefilterhuis vullen met olie tot de markering «OIL» (375 cm<sup>3</sup>).
- Controleer de toestand van de pakking. Houd rekening met de montage-richting.

## AANDRIJFRIEMEN

Controleer de toestand van de aandrijfriemen elke 10000 km.

Elke beschadigde riem moet vervangen worden.





# peugeot504.info

## CIRCUIT DE REFRROIDISSEMENT

Le circuit de refroidissement est protégé à l'origine jusqu'à - 15 °C (- 35 °C pour certains pays).

### Niveau

Le vérifier tous les 2500 km dans la boîte de dégazage 1.

- a - niveau maxi,
- b - niveau mini.

Ne pas retirer le bouchon du radiateur 2.

NE PAS REMPLIR D'EAU FROIDE UN MOTEUR CHAUD.

En automne, vérifier et compléter si nécessaire le mélange antigél (voir p. 17).

Vidanger et rincer le circuit, au moins tous les 2 ans.

### Vidange - Rinçage

- Pousser la commande de chauffage 3 sur le point rouge.
- Retirer le bouchon 1.
- Déposer le bouchon du bloc-cylindres 4.
- Ouvrir le bouchon du radiateur 5.
- Retirer le bouchon 2.
- Rincer le circuit.
- Fermer les orifices 4 et 5.

### Remplissage

- Remplir le circuit avec le mélange approprié par le radiateur, jusqu'à débordement.
- Mettre en place le bouchon du radiateur 2.
- Continuer le remplissage par la boîte de dégazage jusqu'au niveau a.
- Remettre le bouchon 1.

- Faire chauffer le moteur environ 5 mn à demi-charge.
- Compléter le niveau.
- Vérifier le niveau après une première utilisation.

## KÜHLSYSTEM

Das Kühlsystem ist werkseitig bis - 15 °C geschützt (einige Länder bis - 35 °C).

### Wasserstand

Alle 2500 km im Entgasungsbehälter 1 überprüfen.

- a - Höchststand,
- b - Mindeststand.

Nicht die Kühlerverschlußkappe 2 abnehmen.

BEI WARMEM MOTOR KEIN KALTES WASSER AUFFÜLLEN.

Das Frostschutzgemisch im Herbst überprüfen und falls notwendig nachfüllen (siehe S. 17).

Das Kühlsystem mindestens alle 2 Jahre entleeren und spülen.

### Entleeren - Auffüllen

- Den Hebel 3 der Heizung/Belüftung auf den roten Punkt schieben.
- Die Verschlußkappe 1 abnehmen.
- Den Verschlußstopfen 4 am Zylinderblock ausbauen.
- Den Kühlerhahn 5 öffnen.
- Die Verschlußkappe 2 abnehmen.
- Das Kühlsystem durchspülen.
- Die Öffnungen 4 und 5 verschliessen.

### Auffüllen

- Den Kühler bis zum Rand mit dem entsprechenden Gemisch auffüllen.
- Die Kühlerverschlußkappe 2 aufschrauben.
- Über den Entgasungsbehälter bis zur Markierung a auffüllen.
- Die Verschlußkappe wieder anbringen 1.

- Den Motor ca. 5 Minuten bei mittlerer Belastung warmlaufen lassen.
- Erneut auffüllen.
- Den Wasserstand nach der ersten Fahrt kontrollieren.

## CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

Il circuito di raffreddamento è protetto all'origine fino a - 15 °C (- 35 °C per alcuni Paesi).

### Livello

Ogni 2500 km, controllare il livello nel serbatoio d'espansione 1.

- a - livello maxi,
- b - livello mini.

Non togliere il tappo del radiatore 2.

NON RIEMPIRE CON ACQUA FREDDA UN MOTORE CALDO.

In autunno, verificare e completare se necessario la miscela antigelo (vedere p. 17).

Svuotare e risciacquare il circuito almeno ogni 2 anni.

### Svuotamento - Pulizia

- Disporre il comando di riscaldamento 3 sul punto rosso.
- Togliere il tappo 1.
- Togliere il tappo del blocco cilindri 4.
- Aprire il rubinetto del radiatore 5.
- Togliere il tappo 2.
- Pulire il circuito.
- Chiudere gli orifici 4 e 5.

### Riempimento

- Riempiere il circuito con la miscela appropriata attraverso il radiatore, fino a traboccamento.
- Sistemare il tappo del radiatore 2.

- Continuare a riempire attraverso il serbatoio d'espansione fino al contrassegno a.
- Rimettere il tappo 1.

- Far riscaldare il motore per 5 mn circa a carico medio.
- Completare il livello.
- Verificare il livello dopo un primo uso.

## KOELSYSTEEM

Het koelsysteem is vanaf fabriek beveiligd tot - 15 °C (- 35 °C voor sommige landen).

### Niveau

Controleer elke 2500 km het niveau in het ontluuchtingstankje 1.

- a - maximum niveau,
- b - minimum niveau.

De dop van de radiateur 2 niet losnemen.

WARME MOTOR NIET MET KOUD WATER BIJVULLEN.

Controleer in het najaar het koelvoesstofgehalte en vul zonodig bij (zie blz. 17).

Tap het koelcircuit af en spoel het tenminste elke 2 jaar door.

### Aftappen - Schoonspoelen

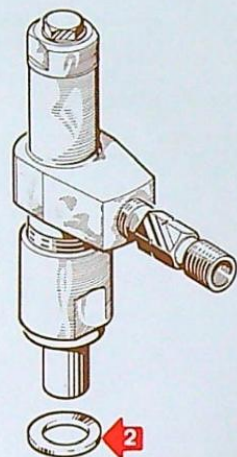
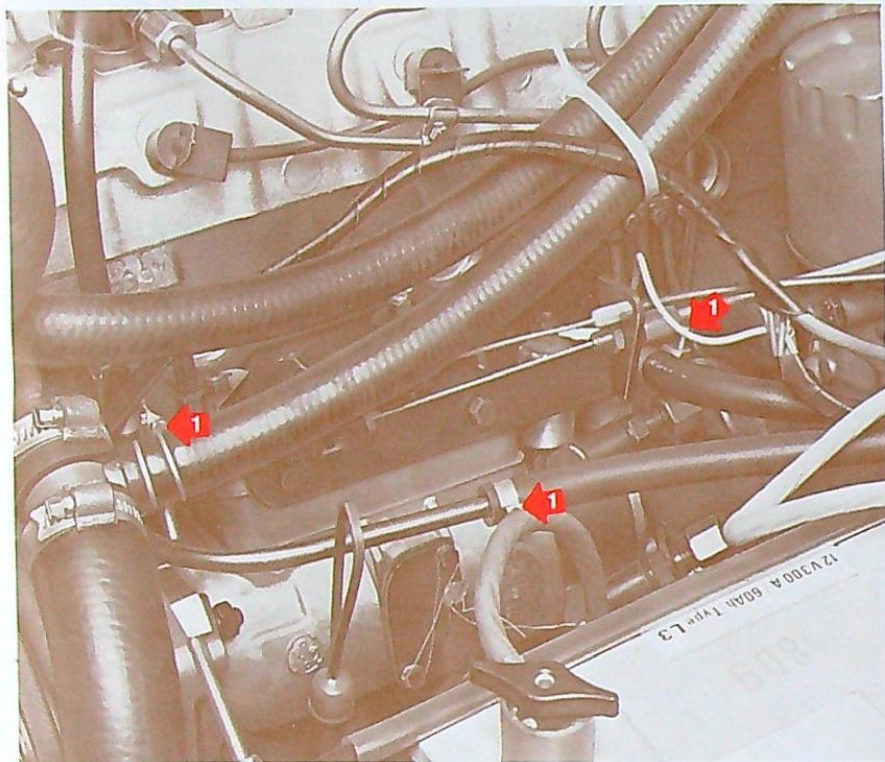
- Zet het kachelhandel 3 op de rode punt.
- Draai de vuldop 1 los.
- Verwijder de aftapstop 4 van het cilinderblok.
- Open de aftapkraan 5 van de radiateur.
- Verwijder de vuldop 2 van de radiateur.
- Spoel het koelsysteem door.
- Sluit de aftapopeningen 4 en 5 weer af.

### Vullen

- Vul het circuit met het aangepaste mengsel koelvoesstof, via de radiateur, tot deze overloopt.
- Draai de radiateurdop 2 vast.

- Vul het ontluuchtingstankje bij tot het niveau a.
- Monteer de vuldop 1.
- Laat de motor ongeveer vijf minuten half belast warm draaien.
- Vul bij, indien nodig.
- Controleer het niveau na kort gebruik.







## peugeot504.info

### PAR TEMPS DE GEL

Incorporer exclusivement l'antigel PEUGEOT n° P.D. 9730.70 au circuit de refroidissement :

2 l jusqu'à - 7 °C

3 l jusqu'à - 14 °C

4 l jusqu'à - 22 °C

Au-dessous de - 5 °C, ajouter au gazole du pétrole lampant jusqu'à une proportion maximale de 20 %.

### ÉCRAN DE CALANDRE

Ne pas utiliser à une température supérieure à - 5 °C.

Volets ouverts entre - 5 °C et - 15 °C.

Volets fermés en-dessous de - 15 °C.

En cas d'utilisation sévère : montagne, remorquage, abaisser les températures ci-dessous de 5 °C.

### POMPE D'INJECTION

Aucun entretien particulier.

Le réglage plombé ne doit être déplombé en aucun cas.

Seul le ralenti peut être réglé.

Surveiller le serrage des raccords 1. Lors d'un incident de fonctionnement, faire appel à un représentant de la marque.

### INJECTEURS

Après chaque dépose, remplacer la rondelle cuivre 2.

### CULASSE

En cas de dépose culasse ou remplacement moteur :

- faire resserrer la culasse entre 50 et 100 km, puis à 1000 km.

### BEI FROST

Dem Kühlsystem das Frostschutzmittel PEUGEOT, Teile-Nr. 9730.70, begeben :

2 l bis - 7 °C

3 l bis - 14 °C

4 l bis - 22 °C

Unter - 5 °C dem Kraftstoff bis maximal 20 % Leuchtpetroleum begeben.

### KÜHLERMASSE

Nicht bei einer Temperatur über - 5 °C verwenden.

Klappen geöffnet zwischen - 5 °C und - 15 °C.

Geschlossene Klappen bei Temperaturen unter - 15 °C.

Bei ungewöhnlich strengen Betriebsbedingungen : Gebirgsfahrten, Ziehen eines Anhängers die obigen Temperaturen um weitere 5 °C senken.

### EINSPRITZPUMPE

Keine besonderen Wartungsarbeiten. Die Plomben für die Einstellung dürfen unter keinen Umständen entfernt werden.

Allein der Leerlauf darf eingestellt werden.

Den Anzug der Anschlußstücke 1 überprüfen. Bei einem Betriebsfehler einen Peugeot-Vertragshändler aufsuchen.

### EINSPRITZDÜSEN

Nach jedem Ausbau die Kupferunterlegscheibe 2.

### ZYLINDERKOPF

Bei Ausbau des Zylinderkopfs oder Austausch des Motors :

- die Zylinderkopfschrauben zwischen 50 und 100 km, anschliessend bei 1000 km nachziehen.

### IN PERIODI DI FREDDO

Incorporare esclusivamente l'antigel PEUGEOT n° P.R. 9730.70 nel circuito di raffreddamento :

2 litri fino a - 7 °C

3 litri fino a - 14 °C

4 litri fino a - 22 °C

Ad una temperatura inferiore a - 5 °C, aggiungere al gasolio del petrolio lampante fino ad una proporzione massima del 20 %.

### SCHERMO PER CALANDRA

Da non utilizzare ad una temperatura superiore a - 15 °C.

Mascherina aperta tra - 5 °C e - 15 °C.

Mascherina chiusa al disotto di - 15 °C.

In caso di uso in condizioni particolari : montagna, traino, abbassare queste temperature di 5 °C.

### POMPA D'INIEZIONE

Nessuna manutenzione particolare.

La regolazione della pompa è protetta da un sigillo che non deve essere tolto in alcun caso.

Soltanto il minimo può essere regolato. Controllare il serraggio dei raccordi 1. In caso di anomalia di funzionamento, rivolgersi ad un rappresentante della Rete.

### INIETTORI

Ogni qualvolta vengono tolti, sostituire la rondella di rame 2.

### TESTATA

In caso di stacco della testata o di sostituzione motore :

- far riserrare la testata in capo a 50/100 km, poi a 1000 km.

### BIJ KOUD WEER

Voeg uitsluitend koelvloeistof PEUGEOT ond. nr. 9730.70 toe aan het koelsysteem :

2 liter tot - 7 °C

3 liter tot - 14 °C

4 liter tot - 22 °C

Beneden - 5 °C, aan de dieselolie zui-vere petroleum toe te voegen tot een maximum van 20 %.

### RADIATEURHOES

Bij gebruik van een radiatorhoes, dexe niet monteren bij temperaturen boven - 5 °C.

Schuijies geopend tussen - 5 °C en - 15 °C.

Schuijies dienen gesloten te zijn beneden : - 15 °C.

Bij zware bedrijfsomstandigheden : bergtrajecten, rijden met aanhanger, moet men de hierboven aangegeven temperaturen met 5 °C verlagen.

### BRANDSTOFINSPIJTPOMP

Geen enkel speciaal onderhoud. De verzegelde afstellingen mogen in geen enkel geval worden verbroken.

Alleen de schroef voor stationair draaien mag worden verstd.

Controleer de leidingaansluitingen 1. Bij een slechte werking dient men zich te wenden tot een Peugeot-dealer.

### VERSTUIVERS

Vernieuw de koperen pakkingring en de veering 2.

### CILINDERKOP

Bij demontage van de cilinderkop of vervanging van de motor :

- moet de cilinderkop tussen de 50 en 100 km aangehaald worden, vervolgens na de eerste 1000 km.



**CARACTÉRISTIQUES**

Type 504 .....	U 20
Puissance administrative (France) .....	8 CV
Poids en ordre de marche .....	1235 kg (1)
Poids maximum autorisé en charge .....	2335 kg
Poids total roulant autorisé (P.T.R.) .....	3535 kg
Capacité maxi de remorquage*	
- remorque non freinée .....	615 kg
- remorque freinée (dans la limite du P.T.R.) .....	1400 kg
Vitesse maximale conseillée de remorquage .....	80 km/h
Pente limite de démarrage*	
- véhicule seul .....	14 %
- avec remorque au P.T.R. ....	6,5 % à 1200 kg

\* Valeurs homologuées en France.  
(1) majoration bâche 35 kg.

**TECHNISCHE DATEN**

Typ 504 .....	U 20
Steuer-PS (Frankreich) .....	8
Gewicht in fahrbereitem Zustand .....	1235 kg (1)
Höchstzulässiges Gesamtgewicht bei Belastung .....	2335 kg
Höchstzulässiges Gesamtgewicht mit Anhänger (HGA) ....	3535 kg
Maximales Anhängervermögen*	
- mit nichtgebremstem Anhänger .....	615 kg
- mit gebremstem Anhänger (in den Grenzen des HGA) ....	1400 kg
Höchstgeschwindigkeit mit Anhänger* .....	80 km/h
Max. Anfahrsteigvermögen*	
- Fahrzeug bei Höchstbelastung .....	14 %
- Fahrzeug und Anhänger bei HGA .....	6,5 %

\* Für Frankreich gültige Werte.  
(1) Gewichtserhöhung für Plane 35 kg.



## CARATTERISTICHE

Tipo 504 .....	U 20
Potenza fiscale (Francia) .....	8 CV
Peso in ordine di marcia .....	1235 kg (1)
Peso totale autorizzato a pieno carico .....	2335 kg
Peso totale viaggiante autorizzato (PTV) .....	3535 kg
Capacità massima di traino*	
- rimorchio senza freni .....	615 kg
- rimorchio con freni (nel limite del PTV) .....	1400 kg
Velocità massima con rimorchio* .....	80 km/h
Pendenza limite di avviamento*	
- vettura con carico massimo .....	14 %
- vettura e rimorchio al PTV .....	6,5 %

\* Valori omologati in Francia.

(1) Maggiorazione per telone 35 kg.

## ALGEMENE GEGEVENS

Type 504 .....	U 20
Fiscaal vermogen (Frankrijk) .....	8 CV
Rijklaar gewicht .....	1235 kg (1)
Max. toelaatbaar gewicht .....	2335 kg
Max. treingewicht (P.T.R.) .....	3535 kg
Max. aanhangergewicht*	
- ongeremd .....	615 kg
- geremd (binnen P.T.R.) .....	1400 kg
Max. snelheid met aanhanger* .....	80 km/h
Hellingspercentage vanuit stilstand*	
- wagen maximaal beladen .....	14 %
- wagen en aanhanger bij het P.T.R. ....	6,5 %

\* Toegestane waarden in Frankrijk.

(1) Extra voor huif 35 kg.

## peugeot504.info

Moteur	XD 88
Incliné vers la droite	à 20°
Alésage × course	88 × 80 mm
Cylindrée	1948 cm <sup>3</sup>
Rapport volumétrique	21,8/1
Ventilateur	débrayable*

### Équipement d'injection

Filtre à combustible	Roto-Diesel
Tarage des injecteurs	115 ± 5 bars

### Électricité

Batterie	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Alternateur triphasé	500 W (750 W*)
Bougies de préchauffage	Bosch ou Béru 11 V semi-rapide

### Capacité organes

Moteur	4 litres
Réservoir à combustible	64 l
Circuit de refroidissement	10 l

Pneumatiques	Michelin XCA (185 × 15)
Pressions à froid (en bars)	AV. : 1,5 - AR. : 4

\* Pour certains pays

Motor	XD 88
Nach rechts geneigt	um 20°
Bohrung × Hub	88 × 80 mm
Hubraum	1948 cm <sup>3</sup>
Verdichtungsverhältnis	21,8/1
Ventilator	Auskuppelbar*

### Einspritzanlage

Kraftstofffilter	Roto-Diesel
Abspritzdruck	115 ± 5 bar

### Elektrische Anlage

Batterie	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Lichtmaschine (Drehstrom)	500 W (750 W*)
Glühkerzen	Bosch oder Beru 11 V Schnellstart

### Füllmengen

Motor	4 l
Kraftstofftank	64 l
Kühlsystem	10 l

Reifen	Michelin XCA (185 × 15)
Druck in kaltem Zustand (in bar)	Vorne : 1,5 - Hinten : 4

\* Für bestimmte Länder.



<b>Motore</b> .....	XD 88
Inclinato verso a destra di .....	20°
Alesaggio × corsa .....	88 × 80 mm
Cilindrata .....	1948 cm <sup>3</sup>
Rapporto volumetrico .....	21,8/1
Ventilatore .....	automatico*

## Impianto d'iniezione

Elemento filtrante .....	Roto-Diesel
Taratura degli iniettori .....	115 ± 5 bars

## Elettricità

Batteria .....	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Alternatore trifase .....	500 W (750 W*)
Candelette di preriscaldamento .....	Bosch o Béro 11 V semirapide

## Capacità degli organi

Motore .....	4 l
Serbatoio del combustibile .....	64 l
Circuito di raffreddamento .....	10 l

<b>Pneumatici</b> .....	Michelin XCA (185 × 15)
Pressioni à freddo (in bars) .....	Ant: 1,5 - Post: 4

\* Per alcuni Paesi

<b>Motor</b> .....	XD 88
Gekanteld naar rechts .....	20°
Boring × slag .....	88 × 80 mm
Cilinderinhoud .....	1948 cm <sup>3</sup>
Compressieverhouding .....	21,8/1
Ventilator .....	in en uitschakelend*

## Brandstof systeem

Brandstoffilter .....	Roto-Diesel
Verstuiverdruk .....	115 ± 5 bars

## Elektriciteit

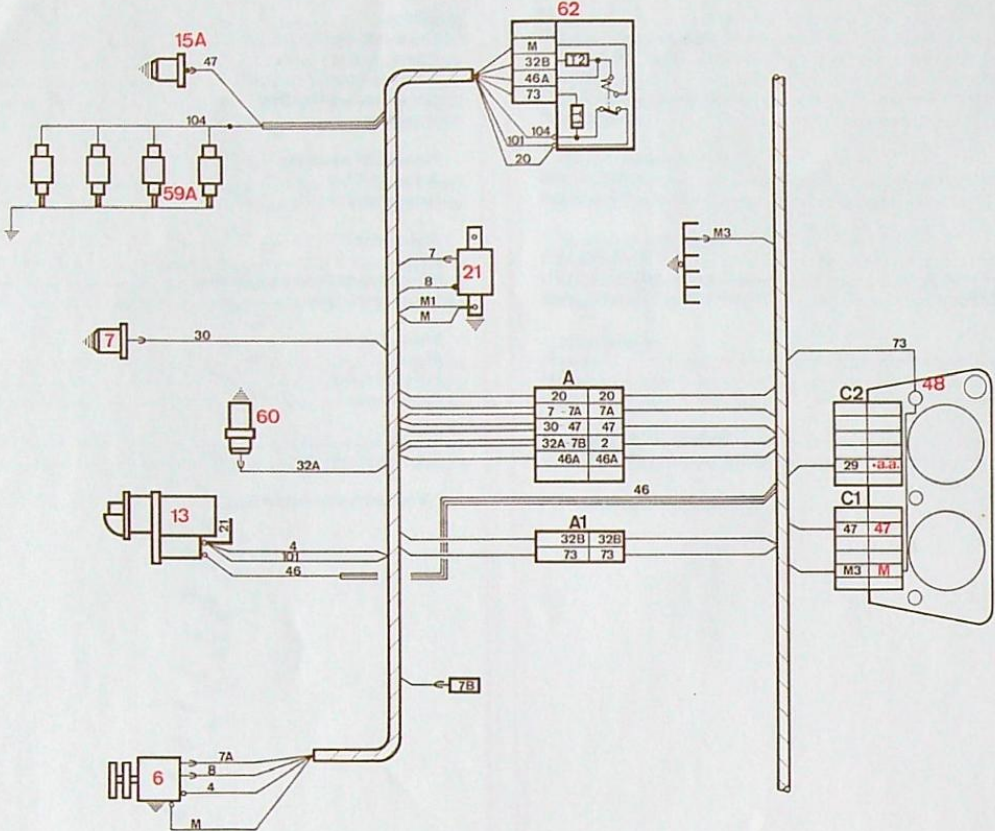
Accu .....	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Wisselstroomdynamo (driefase) .....	500 W (750 W*)
Voorgloeibougies .....	Bosch eller Béro 11 V snelstart

## Inhouden

Motor .....	4 l
Brandstoftank .....	64 l
Koelsysteem .....	10 l

<b>Banden</b> .....	Michelin XCA (185 × 15)
Spanning koud bars .....	Voor: 1,5 - Acht: 4

\* Voor sommige landen





## SCHÉMA ÉLECTRIQUE

- 6 - Alternateur.
- 7 - Manocontact d'huile.
- 13 - Démarreur.
- 15A - Thermocontact de température d'eau.
- 21 - Régulateur.
- 47 - Témoin huile et eau.
  
- 48 - Témoin de préchauffage.
- 60 - Commande d'arrêt automatique.
- 62 - Relais de préchauffage.
- 59A - Bougies de préchauffage.
- + aa - Alimentation accessoires.

## CHANGEMENT DE VITESSE

Pendant la période de rodage (jusqu'à la 1<sup>ère</sup> vérification) ne pas dépasser les vitesses suivantes :

1 <sup>ère</sup>	20 km/h
2 <sup>e</sup>	40 km/h
3 <sup>e</sup>	60 km/h
4 <sup>e</sup>	85 km/h

## ELEKTRISCHE ANLAGE

- 6 - Lichtmaschine.
- 7 - Öldruckschalter.
- 13 - Anlasser.
- 15A - Wassertemperatur schalter.

- 21 - Regler.
- 47 - Öldruck- und Wasserkontrollleuchte.
- 48 - Vorglühkontrolleuchte.
- 60 - Automatische Abstellvorrichtung.
- 62 - Vorglühwiderstand.
- 59A - Glühkerzen.
- + aa - Stromzufuhr Zubehör.

## SCHALTUNG

Während der Einfahrens (bis zur 1. Inspektion), folgende Geschwindigkeiten nicht überschreiten :

1.	20 km/h
2.	40 km/h
3.	60 km/h
4.	85 km/h

## IMPIANTO ELETTRICO

- 6 - Alternatore.
- 7 - Manocontacto dell'olio.
- 13 - Motorino d'avviamento.
- 15A - Manocontacto dell'acqua.

- 21 - Regolatore.
- 47 - Spia olio e acqua.

- 48 - Spia di preriscaldamento.
- 60 - Comando di arresto automatico.
- 62 - Resistenza di preriscaldamento.
- 59A - Candele di preriscaldamento.
- + aa - Alimentazione accessori.

## CAMBIAMENTO DI VELOCITÀ

Durante il periodo di rodaggio (fino alla 1a verifica) non superare le seguenti velocità :

1a	20 km/h
2a	40 km/h
3a	60 km/h
4a	85 km/h

## ELEKTRISCH SCHEMA

- 6 - Wisselstroomdynamo.
- 7 - Oliedrukcontact.
- 13 - Startmotor.
- 15A - Thermocontact.

- 21 - Regelaar.
- 47 - Controlelampje olie en water.

- 48 - Gloeiconrolelampje.
- 60 - Automatische stop inrichting.
- 62 - Gloeispiral.
- 59A - Gloeibougies.
- + aa - Voeding accessoires.

## VERSNELLINGEN

Gedurende de inrijperiode (tot aan de 1<sup>e</sup> controle), mag men de volgende snelheden niet overschrijden :

1e	20 km/u
2e	40 km/u
3e	60 km/u
4e	85 km/u

peugeot504.info



504 UD - 1 F.N.

Imprimé en France par L'Imprimerie Moderne, Vanves

07.79-87.01-25.87